



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning och översättning I

Interpretation and Translation I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA110
Gäller från:	HT 2009
Fastställt:	2008-09-30
Ändrad:	2009-06-01
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tol- och översättarinstitutet 2009-06-01.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Svenska B/Svenska som andraspråk B och Engelska B. 60 hp i ett och samma språkämne.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KOFP	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5
TOÖV	Tolknings- och översättningsövningar	15
YRTE	Yrkesetik- och teknik	5
ÖVTV	Översättningens och tolkningens villkor	5

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till tolkning och översättning i synnerhet. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Kursen består av följande delkurser/moment/prov:

Delkurs 1: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

- Språk, kommunikation och kultur
- Svenskans ställning i Sverige och i världen
- Minoritetsspråkens ställning i Sverige
- Grundläggande skillnader mellan talad och skriven kommunikation

Delkurs 2: Översättningens och tolkningens villkor, 5 hp

- Olika former av tolkning och översättning.
- Språkpolitiska, sociala och kognitiva aspekter på tolkning och översättning
- Tolkars och översättares utbildning och arbetsmarknad

Delkurs 3: Yrkesetik och -teknik, 5 hp

- Normer för tolkning och översättning
- Etiska frågeställningar
- Informationssökning

Delkurs 4: Tolknings- och översättningsövningar, 15 hp

- En första praktiskt introduktion till olika typer av tolkning och översättning.

- b. Övning i att använda yrkesrelevanta hjälpmedel.
- c. Studiebesök.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs förväntas studenten ha grundläggande insikter i förutsättningar för muntlig och skriftlig kommunikation ur ett flerkulturellt perspektiv. Vidare förväntas studenten ha vissa grundläggande insikter i tolkningens och översättningens speciella villkor och tekniker. Studenten ska visa viss praktisk förtrogenhet med textgenrer och kommunikationssituationer ur ett tolknings- och översättningsperspektiv.

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Undervisning ges i mån av resurser.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala för delkurserna 1, 2, 3:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkurs 4 ges något av betygen Godkänd och Underkänd.

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Delkurs 1: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv

Allwood, Jens. 1983. Kan man tänka oberoende av språk? I: Teleman, Ulf (red.) Tal & Tanke. Lund.

LiberFörlag (s. 11-13)

Andersson, Lars Gunnar. 1999. En stor stark □ om den svenska språkgemenskapen. I: Språkvård 1999:1.

Bonner, Maria. 2000. Interkulturell kommunikation. Vad händer när människor från olika länder pratar med varandra? I: Persson, Gunnar (red.). Filosofer funderar. (Acta philosophica Universitatis Lulensis, 1.) Luleå: Luleå tekniska universitet (s. 39□53).

Daun, Åke & Jansson, Sören (red.). 1999. Europeans. Lund: Nordic Academic Press (enl. anvisningar).

Hansson, Roger m.fl. 2006. Språk och skrift i Europa. Liten bok om Europas stater och språk. 2 uppl.

(Skrifter utgivna av Språkrådet, 1.). Stockholm: SNS förlag i samarbete med Språkrådet (enl. anvisningar).

Josephson, Olle. 2006. Ju. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. 2 uppl. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 91 eller Svenska humanistiska förbundets skriftserie, 117.) Stockholm: Norstedts akademiska förlag (enl. anvisningar).

Lindberg, Inger. 2002. Myter om tvåspråkighet. I: Språkvård 2002:4. www.sprakradet.se/minoritetsprak

Linell, Per. 1982 el. sen. Människans språk. En orientering om språk, tänkande och kommunikation. 2 uppl. Lund: Liber förlag (enl. anvisningar).

Cathrin, Norrby. 1996. Samtalsanalys: Så gör vi när vi pratar med varandra. Lund. Studentlitteratur

(enl.anvisningar).

Delkurs 2: Översättningens och tolkningens villkor

Angelelli, Claudia. 2004. Revisiting the Interpreter's role. A Study of Conference, Court and Medical Interpreters in Canada, Mexico and the United States. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (s. 8-12, appendix 3).

Pöhhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (eds). 2002. The Interpreting Studies Reader. London: Routledge (enl. anvisningar).

Gullin, Christina. 2002. Översättarens röst. Lund: Studentlitteratur. (enl. anvisningar).

Kleberg, Lars. 1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Nordstedts (enl. anvisningar).

Koskinen, Kaisa. 2000. Institutional Illusions. Translating in the EU commission. I: The Translator 6 (1) (s. 49-55).

Lindqvist, Yvonne. 2005. Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska. Uppsala: Hallgren & Fallgren (enl. anvisningar).

Nilsson, Anna-Lena. 1997. Sign language interpreting in Sweden. I: Meta. Numéro especial: L'interprétation en langues des signes 42:3. (pp. 550-554).

Tolk- och översättarinstitutet. 2008. Tolkkunskap. Stockholm: Fritzes förlag.

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos.

Wadensjö, Cecilia. 2002. Att medskapa Jeltsin: Tankar kring en radiointervju. I: Linell, Per & Aronsson, Karin: Jagen och rösterna: Goffman, Viveka och samtalet. Studies in Communication (SIC) 42. Linköping. Linköpings universitet (s. 115-125).

Wagner, Emma. 2000. The "Fight the Fog" campaign at the European Commission. I: Lindgren, Birgitta (red.). Bättre språk i EU. Rapport från en konferens den 29 november - 1 december 1998 i Bryssel.

Stockholm. Nordiska språkrådet (s. 76-84).

Svenskt översättarlexikon. www.oversattarlexikon.se/om/

Delkurs 3: Yrkesetik och -teknik

Blomqvist, Lars Erik & Löfgren, Mats (red.). 1997. Något att orda om. Tankar kring konsten att översätta. Stockholm: Norstedt.

Kammarkollegiet. 2004. God tolksed. www.kammarkollegiet.se/tolktrans/regelverk.html

Kammarkollegiet. 1999. God translatorssed. www.kammarkollegiet.se/tolktrans/regelverk.html

Pöhhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (eds). 2002. The Interpreting Studies Reader. London: Routledge (enl. anvisningar).

Åsberg, Christer. 1991. Bibelspråk och bibelstil. I: Åsberg, Christer (red.). Språket i bibeln □ bibeln i språket. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 76.) Stockholm: Norstedt (s. 4 - 18).

Tolk- och översättarinstitutet. 2008. Tolkkunskap. Stockholm: Fritzes förlag.

Delkurs 4: Tolknings- och översättningsövningar

Gellerstam, Martin. 1986. Translationese in Swedish Novels translated from English. I: Wollin, Lars & Lindquist, Hans (utg.). Translation Studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian Symposium on Translation Theory (SSOTT) II. Lund 14 - 15 June, 1985 (Lund Studies in English 75). Malmö.

Liber/Gleerup. (s. 88-95).

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur (enl. anvisningar).

Referenslitteratur enligt en särskild förteckning.

Utöver den angivna kurslitteraturen läses vissa arbeten i artikelform enligt meddelanden vid kursstart.